

全国音乐院系教学总谱系列
Edition Eulenburg
No.448

原版引进

LISZT

李斯特
塔 索

哀诉与凯旋
第二交响诗
总谱



Eulenburg
湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

FRANZ LISZT

李斯特
塔 索

哀诉与凯旋
第二交响诗

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

Original edition:

© Ernst Eulenburg Ltd, Mainz, Germany
奥伊伦堡出版有限公司，德国，美茵茨

Chinese language edition:

© 2002 湖南文艺出版社

版权所有 翻印必究

著作权合同图字：18—2002—37

李斯特

塔索

哀诉与凯旋

第二交响诗

责任编辑：孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南东方速印科技股份有限公司印刷

*

2002 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850 × 1168 1/32 印张：3.125

印数：1—5,000

ISBN7-5404-2774-4

J·555 定价：8.50 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系退换

李斯特
塔索
哀诉与凯旋
第二交响诗

1849年，德国各地隆重庆祝歌德诞辰100周年。在我居住的威玛，人们计划于8月28日演出歌德的剧作《塔索》来庆祝这个盛事。

塔索这位不幸的诗人的凄惨命运激发了当代两位天才诗人的创造力，他们便是歌德和拜伦。歌德声名显赫且灿烂幸福，拜伦出生高贵却命运多舛。我毫不隐瞒，拜伦在描写这位伟人所用的诗句激发起了我的敬意与同情，它带给我的创作灵感要甚于歌德的作品给我的启示。不过，拜伦虽然能让我们感觉到并听到塔索在牢中的呻吟，却没有在《哀诉》中如此雄辩地表达出深切痛苦的同时加入对胜利的描写。对于《被解放的耶路撒冷》的作者、富有骑士气概的塔索来说，这一胜利来得为时虽晚，却非常公正。我甚至想在我作品的标题中指明这种痛苦与胜利之间的对比，并且希望我已经成功地描绘出了这一强烈对比，即这位天才生前遭受的悲惨命运与逝世后让仇人颤抖的灿烂荣光。塔索在菲拉拉城邦恋爱和受苦；在罗马得以雪

耻；他的荣耀至今仍然为威尼斯民歌所传颂。这三个时期与他那永久的名声密不可分。如果要用音乐来再现这些，我们就必须首先唤醒这位英雄的亡灵，就好像他至今仍然出没于威尼斯海域一样；其次，我们必须目睹他在写出杰作的菲拉拉宫廷出席宴会时那副傲然而忧伤的形象；最后，我们还必须跟踪他到罗马这座“不朽之城”——这座既给他戴上桂冠又使他以殉道者和诗人流芳万世的地方。

哀诉与凯旋：这些便是许多诗人命运的强烈对比。对于诗人来说，如果命运在生前对他们不公，那么在他们死后命运一定会给他们以荣耀。为了使乐思能再现诗人的真实内心世界，我甚至试图借用现有音乐来作为我的音乐形式，因此我选用了一首我在意大利听到的歌曲来作为我的主题。这首民歌配上了塔索著名诗作《被解放的耶路撒冷》的开头几行诗句，在诗人去世三百年后仍然为威尼斯的船夫们传唱：

Canto l'armi pietose e'l Capitano,
Che'l gran Sepolcro libero di Cristo!^①

这段旋律本身非常悲伤、舒缓而单调，但是船夫们在演唱时常常会延长某些音符来达到一种特殊效果，这样从远处听来，其效果很像光线在水面上的反射。这首歌曲当时就深深地打动了，因此我自然要借用它来表达我的思绪。这首歌曲还

① 意大利语：“虔诚的军队高唱凯歌，统帅解放了基督圣墓！”取自塔索的诗作《被解放的耶路撒冷》。——译者注

反映了这个民族对这位天才的敬意，而菲拉拉宫廷是配不上这位天才的。这首威尼斯民歌有着挥之不去的悲伤和催人泪下的忧郁，仅仅演奏它就足以揭示出塔索忧伤背后的秘密。正如同诗人用想象力来描绘绚丽多姿的世界一样，这首歌曲似乎也要传达出隐藏在那些微笑背后的虚伪与做作。正是这些虚情假意的微笑造成了永远无法弥补的可怕灾难，但是这场灾难给菲拉拉宫廷罩上的阴影也远远甚于其帝王的荣耀。

法朗兹·李斯特

(路旦俊 译)

塔索

哀诉与凯旋

第二交响诗

F. 李斯特
1811-1886

Lento.

Kleine Flöte.

2 Flöten.

2 Hoboen.

2 Klarinetten in B.

Baßklarinette in B.

2 Fagotte.

2 Hörner in B basso.

2 Hörner in C.

4 Trompeten in C.

2 Tenorposaunen.

Baßposaune u. Tuba.

Pauken in C G.

Triangel u.

Militärtrummel.

Becken u.

Große Trommel.

Harfe.

1. Violinen.

2. Violinen.

Bratschen.

Violoncelle.

Kontrabässe.

2

6 a 2 R - - - - -

Hb. *dim.*

Kl. *molto dim.*

Fg. *molto dim.*

Hr. (B) *molto dim.*

1.V. *molto dim.*

2.V. *molto dim.*

Br. *molto dim.*

Vc. *molto dim.*

Kb. *molto dim.*

R - - - - -

Hb. *molto dim.* *espress.*

Kl. *dim.*

Fg. *molto dim.*

Hr. (C) *molto dim.*

1.V. *molto dim.*

2.V. *molto dim.*

Br. *molto dim.*

Vc. *molto dim.*

Kb. *molto dim.*

Der Buchstabe R... bedeutet ein geringes Ritardando, sozusagen ein leises cresc. des Rhythmus.
 The letter R.... signifies a slight Ritardando, so to speak: a soft cresc. of the rhythm.

16

Solo. *mf*

Fl. *mf*

Hb. *(2. mf)*

Kl. *mf*

1.V. *dim.*

2.V. *dim.*

Br. *dim.*

Vc. *dim.*

Kb. *dim.*

Fl. *rinf.*

Hb. *rinf.*

Fg. *(mf) cresc.*

(B) *cresc.*

Hr. *cresc.*

(C) *p cresc.*

1.V. *dim. mf cresc.*

2.V. *rinf. dim. mf cresc.*

Br. *rinf. dim. mf cresc.*

Vc. *rinf. dim. mf pesante cresc.*

Kb. *rinf. dim. mf pesante arco cresc.*

accelerando

A Allegro strepitoso.

26

This musical score page, numbered 26, is for a section titled 'A Allegro strepitoso.' It features a large ensemble of instruments and voices. The woodwind section includes K1 Fl., Fl., Hb., K1., and Fg. (marked 'zu 2'). The brass section includes Hr. (B), Tr. (C), Tps., Bps., Tb., Pk., and Trgl. The percussion section includes Bk. The string section includes 1V., 2V., Br., Vc., and Kb. The vocal parts include K1 Fl., Fl., Hb., K1., Fg., Hr. (B), Tr. (C), Tps., Bps., Tb., Pk., Trgl., and Bk. The score is written in a complex, rhythmic style with many sixteenth and thirty-second notes, and it includes various musical markings such as accents, slurs, and dynamic markings.

Kl. Fl.
 Fl.
 Hb.
 Kl.
 Fg.
 (B)
 Hr.
 (C)
 Tr.
 (C)
 Tps.
 Bps.
 Tb.
 Pk.
 Trgl.
 Pk.
 1 V.
 2 V.
 Br.
 Vc.
 Kb.

The musical score is written for a large ensemble. The woodwind section includes Clarinet in F (Kl. Fl.), Flute (Fl.), Horn in B-flat (Hb.), Clarinet in B-flat (Kl.), and Bassoon (Fg.). The brass section includes Horn in B-flat (B), Horn in C (Hr.), Trumpet in C (Tr. (C)), Trombone (Tps.), Baritone (Bps.), Tuba (Tb.), and Snare Drum (Pk.). The string section includes Violin 1 (1 V.), Violin 2 (2 V.), Viola (Br.), Violoncello (Vc.), and Double Bass (Kb.). The vocal soloists are numbered 1 and 2. The score is in 3/4 time and features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings.

E. E. 3648

31

Kl. Fl.

Fl.

Hb.

Kl.

Fg.

(B) Hr.

(C) Hr.

Tr (C) 1.2.

Tps.

Bps.

Tb.

Pk.

Trgl.

Bk.

Muta. in E.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

Kl. *a 2*
 Fg. *a 2 p*
 Hr. (C) *mf.*
 Pk. *mf.*
 2.V. *sp marcato agitato*
 Br. *marc. agitato*
 Vc. *div.*
 Kb. *ff > 3.*

cresc. e sempre più

Fl. *rinf.*
 Hb. *rinf.*
 Kl. *(a. mf.)*
 Fg. *rinf.*
 Pk. *rinf.*
 1.V. *marcato agitato*
 2.V. *mf.*
 Br. *rinf.*
 Vc. *ff > 3.*
 Kb. *ff > 3.*

agitato e stringendo

8

agitato e stringendo

41

rinf.

sempre più rinf.

rinf.

sempre più rinf.

rinf.

sempre più rinf.

(2. rinf.)

rinf.

sempre più rinf.

(2. rinf.)

cresc.

1.V.

2.V.

Br.

Ve.

This musical score is for the song "The Rose Tree" and is arranged for a full orchestra and voices. The score is divided into two systems. The first system includes staves for Flute (Fl.), Horns in B-flat (Hb.), Kettle Drums (Kl.), French Horns (Fg.), and Piano (Pk.). The second system includes staves for Violins (1V, 2V), Viola (Br.), and Voices (Vo.). The music is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The lyrics "The Rose Tree" are written below the voice staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. A tempo marking of "Allegretto" is present at the beginning. The score concludes with a "Muta in Es As" instruction.

49

Ft.

Hr.

Kl.

Fg.

(B)

Hr.

C)

Tps.

Bps.

Tb.

Trgl.

Bk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

rit. . . Lento.

52

Fl.

Hr.

Hr.

Tps.

Bps.

Th.

Trgl.

Bk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

Lunga
Pausa.

Solo. *f* rit. *dim.* *pp*

Hb. Solo. *f* *mf* *dim.* *pp*

Kl. Solo. *mf* *dim.* *pp*

Fg. *f* *espress.*

Hr. (B) *f* *espress.*

Bps. *f* *espress.*

Tb. *f* *espress.*

Vc. *f* *espress.*

Kb. *f* *espress.*

B Adagio mesto.

Bkl. (B) *f* *espress.*

(B) *pp*

Hr. *pp*

(C) *pp*

Hrf. *f* *espress.*

Br. *pizz.*

(p) *Con sordino*

Vc. *f* *espress.* *pizz.*

(p) *pizz.*

Kb. *f* *espress.* *pizz.*

Ein Kontrabaß, die übrigen tacet.
Only one Double-Bass, the remainder tacet.

*) In Ermanglung der Baßklarinette ist das Motiv durch 3 Violoncelle auszuführen.
Where a bass-clarinete is not available the motive is to be executed by three violoncellos.

E. E. 3648